

Remarks by the Judges

英汉互译【金融】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION COMPETITION
—— 联合国世界翻译大赛 ——
A COMPETITION OF THE WORLD TRANSLATION

2020 中华笔译大赛

赖鹏飞

策马翻译（集团）全球翻译中心笔译部副总监兼国际组织文件翻译组副组长，策马国际货币基金组织（IMF）翻译项目总负责人。

金融科技英汉互译的理解、表达和变通

一、英译中部分

对于非文学专业领域的翻译来说，其翻译的标准无非三个：准确、通顺、专业。英译中是选自《福布斯》上的一篇有关数字货币的新闻，总体难度不大。参赛者主要出现的问题包括以下几类：

1、专有名词术语误译

金融科技(Fintech)现已成为热门话题，即便对普通的国人来说也并不陌生。Blockchain 区块链这个人们耳熟能详的术语，参赛者全部作出了正确的答复。但在 **Paypal** 这个名称的翻译上，因为无法借助网络搜索工具查询，参赛者给出的译文五花八门。除一名参赛者保留不译外，有翻译为“拍拍”的，很多人误译为支付宝（Alipay），甚至误译为银联（UnionPay）。而 **Paypal** 实际是总部位于美国的一家在线支付服务供应商，在中国大陆的品牌名称为贝宝。此外，大多数参赛者对 **Fiat currency**（法定货币）、**Underlying asset**（标的资产）、**Alt coin**（代币或者山寨币）等术语也未能准确译出。

2、理解错误

第五段有句话：One other megatrend that **was**, temporarily at least, **pushed out** of the

headlines is the continued rise and proliferation of stablecoins and central bank digital currencies.大部分参赛者都没有注意到pushed out of the headlines前面是was这种时态的微妙变化。因此，很多参赛者错误地译为：另外一种大趋势...将成为焦点话题。而其准确的含义是这种趋势此前已经（或者至少暂时）被挤出新闻头条，不再受到人们的重点关注。

3、表达不顺

英语句子中经常出现插入语，在翻译的时候，如果完全受原文限制，按照原文的语序顺序驱动，就会出现表达不流畅的情况。例如，有译者给出这样的译文：“随着大型机构，包括但不限于Paypal不断行动和宣告，进入这一领域.....”。对于一些略长的句子，如果译者未能吃透原文的逻辑和意思，也会出现表达方面的问题。第三段中，有这样一句：A continuing obstacle and headwind to non-expert users actually using cryptocurrencies as a legitimate fiat alternative has been that, in many cases, buying and utilizing cryptocurrencies is not as intuitive or as easy as current alternatives. 一位译者译为：“业余用户实际上把加密货币当成一种合法发行的纸币替代品来使用，但很多场合下，购买和使用加密货币并不如纸币那样方便简单，这种障碍越来越为业余用户头疼”。总体的意思没有太大的问题，但句子的重心明显不对。其实，只要找到句子的主谓宾，就可以给出正确的译文：对于使用加密货币作为替代法定货币的非专业用户来说，他们持续面临的一个障碍和阻力是：在许多情况下，购买和使用加密货币并不像当前的货币选项那样直观和容易。

4、暗喻和习语处理不当

本次赛题里面有个难点，就是第三段 **On-ramps are here** 中 on-ramps 这个词，所

有参赛者都未能结合上下文正确理解其中的含义。按照 Cambridge Dictionary 的释义，On-ramps are a short road on which vehicles drive on to a highway or other main road，也就是我们所说的“匝道”的意思，但在这里它是一个暗喻（It's a metaphor that means that the opportunities and means for cryptocurrency to become mainstream/realize widespread adoption are here）。也就是说，加密货币成为主流化/得到广泛采纳的机会就在于此。参赛者误译为：陷阱如影随形；抱怨也是有的；分歧就出现在这里。总之，译文与原意相差甚远。

英语里的 idiom（习语）翻译也是一个难点。例如，倒数第二段最后一句 Recent institutional moves might just be the proverbial nudge that standard setters need to **get this ball rolling**. 有参赛者就直接翻译为，“...标准制定者要让这个雪球滚起来”，让读者不知所云。实际上，根据其意思处理直接为“推动”就可以了。

5、缺乏全局和篇章意识。

这一点，在标题的翻译中表现尤为突出。全篇文章的标题是 Bitcoin And PayPal Have Made Headlines, But What About Other **Crypto** Trends? 如果全篇翻译完，可以清楚地知道 crypto 其实就是 cryptocurrency--加密资产的意思，然而，大多数参赛者缺乏这种全局和篇章意识，在最后对译文进行润色的过程中并未注意到这一点，而是仍然直接翻译为加密。

此外，参赛者的译文还存在搭配不当的问题。例如，有参赛者将 Regulation is catching up 处理为“规章制度正在奋起直追”。Obstacles and **headwind**（障碍和阻力）中的 headwind 被直接处理为逆风或者逆流，这也有力地证明了仅仅依靠词典是做不好翻译的，也间接说明参赛者的中文水平仍有待提高。

二、中译英部分

中译英的题材来自于新华社的一篇有关中国数字货币的报道（在某些方面与英译中的内容有重合点），由于是新闻语体，内容相对比较平实和简单，参赛者基本句子架构都没有太大的问题。但以下几类问题仍值得注意：

1、需要摆脱中式英语思维

在第一段的“由政府 and 中央银行发行管控范围的主权数字货币”中，政府和中央银行不是专指中国，应该是一个复数的概念，而只有一位参赛者敏锐地捕捉到了这一点。同样在第一段中，“我国央行推出数字货币具有重要的**突破意义**”。有一位参赛者给出了很好的译法，*Digital currency issued by China's central bank is of ground-breaking significance.* 如果前面改为 *The launching of a digital currency by China's central bank* 就更好。但其他参赛者则没有跳出中式英语的思维模式，仍翻译为 *...has breakthrough significance*, 或者 *breakthrough meaning*。需要注意的一点是，因为译文是面向英文读者群的，所以应该在视角上略加调整。比如，里面的“我国央行”就应该翻译为 *the People's Bank of China, or PBOC, China's central bank*, 而不是像某些参赛者仍然按照中文字面的意思处理为 *in our country*。

第四段中，原文是：以往电子支付工具的资金转移必须通过传统银行账户才能完成，采取的是“账户紧耦合”的方式。很多参赛者译为：*the transfer...must be finished/completed/realized through traditional bank accounts*, 完全受制于原文的牵引，而没有考虑到在此情况下正确的英文写作方式。一些参赛者也未能很好地理解其中的含义，其实大家平常用支付宝或者微信支付都应该非常清楚，就是电子支付工具与我们传统的银行卡绑定的意思。因此，可以把这前后两句整合在一起：*Funds transferred using the electronic payment tools of the past must go through traditional bank accounts in a method that is “tightly coupled” to such accounts.*

2、断句和流畅性问题

在第三段中，有这样一句话：在这个过程中，央行将坚持中心化的管理模式：央行不预设技术路线，不一定依赖区块链，将充分调动市场力量，通过竞争实现系统优化。最后一句实际可以拆分为独立的两句，并且是前后转折的关系来处理。有些参赛者注意到了这一点，但在表达的流畅性方面尚有欠缺。

3、避免不必要的重复

在这篇报道中，“央行数字货币”这个短语贯穿全篇，如果前面翻译为 **central bank digital currency (CBDC)**，后面同样出现这个短语，直接用 **CBDC** 这个缩写就可以。“我国央行”，如果前面用了 **People's Bank of China, or PBOC**，后直接用 **PBOC** 就可以，这也更加符合英语新闻体的表达习惯。

在第三段中，“我国央行数字货币将采用双层运营体系，即人民银行先把数字货币兑换给银行或者是其他运营机构，再由这些机构兑换给公众”。如果前面用了 **central bank's digital currency** (或者 **CBDC**)，后面可以用 **currency** 指代前面的 **digital currency**，最后也可以采用 **it** 来指代数字货币，避免字字对译，也使得译文更加简洁、流畅。同样，第四段中反复出现的“银行账户”一词也可以采用同样的处理方法。

在专业术语的表达上，比如主权国家 (**sovereign state**)、法币 (**fiat currency**) 等，一些参赛者未能写出正确的译文。此外，部分参赛者也出现了一些小的语法错误。不过，尽管是手写，但绝大多数参赛者单词的拼写没有大的错误，这一点值得点赞。参赛者的译文也不乏可圈可点之处，在此就不一一累述。今后，建议参赛者多阅读 FT (双语对照版)、财经英文网等网站的内容，不断夯实自己的金融类基础知识及翻译水平。